

四川师范大学现代艺术学院
音乐剧系实习剧目

作词、编剧、作曲：曼弗雷德·希弗里茨

HANS UND GRETE

德国音乐剧

汉斯与格蕾特



HANS UND GRETE



电子科技大学出版社

<http://www.uestcp.com.cn>

四川师范大学现代艺术学院教材

德国音乐剧

汉斯与格蕾特

根据格林童话改编

作词、编剧、作曲

曼弗雷德·希弗里茨

英语唱词

柯内利亚·比尔克—布朗

中文剧本翻译

沈承宙 叶继红 李 欢

中文唱词译配

沈承宙

四川师范大学现代艺术学院
2005 年 10 月首演于中国成都

电子科技大学出版社

Copyright©1991 by Singola Music Edition, Berlin
International Copy right Secured All Rights Reserved
<http://www.musical-edition.de>

内 容 提 要

本书根据同名格林童话改编,描写了子女由于代沟而与父母发生矛盾,离家出走,他们受到大环境中一些不健康因素的影响和诱惑,误入歧途,经历了惨痛的教训之后,终于醒悟,回到了父母身边,具有积极的现实意义。

本书为四川师范大学现代艺术学院毕业演出实习剧目,也可作为相关艺术学院音乐剧教材。

图书在版编目(CIP)数据

汉斯与格蕾特/(德)希弗里茨作词、编剧、作曲;
沈承宙等译,一成都:电子科技大学出版社,2005.10
ISBN 7—81094—993—4

I. 汉... II. ①希...②沈... III. 歌舞剧—剧本—
德国—现代 IV. I516.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第120244号

汉斯与格蕾特

作词、编剧、作曲 曼弗雷德·希弗里茨

出 版	电子科技大学出版社(成都市建设北路二段四号,邮编:610054)
责任编辑	文 利
发 行	电子科技大学出版社
印 刷	成都创新包装印刷厂
成品尺寸	210mm×297mm 1/16 印张 6 字数 161千字
版 次	2005年11月第一版
印 次	2005年11月第一次印刷
书 号	ISBN 7-81094-993-4/J·5
定 价	16.80元

■ 版权所有 侵权必究 ■

- ◆ 邮购本书请与本社发行科联系。电话:(028)83201495 邮编:610054
- ◆ 本书如有缺页、破损、装订错误,请寄回印刷厂调换。

作者与作品介绍:

曼弗雷德·希弗里茨 (Manfred Sievritts) 毕业于德国柏林艺术大学音乐教育与钢琴演奏专业，曾任德国柏林教育委员会教材编审、电台音乐编审等职，出版音乐教育专著数十本，受聘、应邀在德国及欧洲多所音乐院校授课，多次举办钢琴独奏、室内乐等音乐会，在德国乃至欧洲享有很高



声誉。现任德国柏林 Singola Musical Edition 出版社总经理、音乐创作及编审。他的作品与经历可参看出版社网站。

《汉斯与格蕾特》是曼弗雷德·希弗里茨创作的第一部摇滚音乐剧。20 世纪 70~80 年代，德国现代工业高速发展，社会结构发生了深刻变化，对年轻一代的成长产生了极大影响，作者抓住社会转型时期的“教育”问题，以名著为题材，与现代青年人喜爱的摇滚音乐相结合，通过这部音乐剧的演出，呼吁整个社会关注教育，具有积极的现实意义。

序

音乐剧，是 20 世纪 80 年代被引进的剧种。音乐剧艺术教育，是 20 世纪 90 年代中期在艺术院校逐渐开展起来的新专业。四川师范大学现代艺术学院于 21 世纪初，率先创建了中国西部的第一个音乐剧表演本科专业。音乐剧《汉斯与格蕾特》是四川师范大学现代艺术学院音乐剧系首届毕业班（02 级）的汇报剧目，于 2005 年 10 月 12 日在成都首演，受到社会各界的热情赞誉。

从 20 世纪 80 年代后期起，中国陆续演出过美国音乐剧，如《乐器推销员》、《异想天开》、《窈窕淑女》、《音乐之声》、《美女与野兽》等；演出过英国音乐剧，如《猫》、《歌剧院幽灵》等；演出过法国音乐剧，如《悲惨世界》、《钟楼怪人》等；演出过日本音乐剧，如《想变成人的猫》、《李香兰》等；而《汉斯与格蕾特》是在中国翻译、排练演出的第一部德国音乐剧。

音乐剧《汉斯与格蕾特》是根据同名格林童话改编的，编剧、作曲曼弗雷德·希弗里茨（Manfred Sievritts）把这个童话故事移植到现代社会。作品描绘了子女由于代沟而与父母发生矛盾，离家出走，他们受到大环境中一些不健康因素的影响和诱惑，误入歧途，经历了惨痛的教训之后，终于醒悟，回到了父母身边，具有积极的现实意义。

由于音乐剧表演专业是一门新建的学科，教材建设是一项重要和长期的教学科研工作。四川师范大学现代艺术学院决定，把这部音乐剧作为教材，在音乐剧表演本科的剧目课程中运用和实践。

四川师范大学现代艺术学院 沈承宙

2005 年 10 月于成都

人 物

父亲、母亲 汉斯和格蕾特的双亲。这是一个中产阶级家庭。

汉斯、格蕾特 兄妹俩，20 岁左右。

瓦洛克（魔法师） 出现在很多场景中，扮演着各种不同身份的角色，是邪恶、堕落及诱惑的化身。

玛里安 极乐园中的一员，后来成为汉斯的女朋友。

合唱队员

舞者

选 曲 目 录

曲一 金钱之歌	(合唱)	1
---------	------	---

第一场

曲二 讲故事……	(瓦洛克、合唱)	5
曲三 事业歌	(父亲)	10
曲四 潇洒走一回	(格蕾特、汉斯)	13
曲五 争吵四重唱	(父亲、母亲、汉斯、格蕾特)	15
曲六 赶出家门	(父亲、母亲、汉斯、格蕾特)	20
曲七 汉斯的谣唱曲	(汉斯)	25
曲八 疑虑	(父亲、母亲)	28

第二场

曲九 梦幻曲	(瓦洛克、合唱)	30
曲十 极乐园	(汉斯、格蕾特、合唱)	35
曲十一 时装歌	(瓦洛克、合唱)	38
曲十二 电子游戏歌	(瓦洛克、合唱)	40
曲十三 色情歌	(玛里安、合唱)	44
曲十四 玛里安的情歌	(玛里安)	48
曲十五 贷款歌	(瓦洛克、合唱)	53
曲十六 工作歌	(汉斯、格蕾特、瓦洛克、合唱)	55
曲十七 包装甜妞	(瓦洛克、合唱)	57
曲十八 “二传手”之歌	(瓦洛克、合唱)	60
曲十九 得意的瓦洛克	(瓦洛克、合唱)	65

第三场

曲二十	汉斯、玛里安二重唱 (汉斯、玛里安)	69
曲二十一	悲歌 (汉斯)	71
曲二十二	格蕾特的谣唱曲 (格蕾特)	75

第四场

曲三十一	终曲 (汉斯、格蕾特、玛里安、瓦洛克 父亲、母亲、合唱)	81
------	---------------------------------	----

序歌——“金钱之歌”（曲一）

Money-Song

[大幕关闭着。

[瓦洛克，群众演员，全体剧中人（如果可能的话）上场，表演歌舞

“金钱之歌”。这首歌的主题在音乐剧中经常出现，并贯穿全剧。

合唱：“金钱之歌”

中速

D7¹⁰ G⁷ B^b C

repeat ad lib.

5

D7^{b10}

f

1, 3他 妈的 金钱,他 妈的 金钱, 让你 饿
2, 他 妈的 金钱,他 妈的 金钱, 它是 救

9

死, 它说 了算;
命的 灵丹 妙药;

他 妈的 金钱,他 妈的 金钱, 让你 撑
他 妈的 金钱,他 妈的 金钱, 它的 诱

13 Dm⁷ Bb⁷/D

死, 也它说了算。 他妈的金钱, 他妈的金钱, 把人变
惑, 不可阻挡。 你要追逐他妈的金钱, 你会变

17 Dm⁷ G⁷ Bb Gm⁷/C

成富翁, 穷汉, 没有这些该死的金钱, 男女老少
成懒汉 流氓; 你要追逐该死的金钱, 你就难逃

22 F *ad. libit.* Dm⁷ Fm⁷

不分贵贱。 1, 2, 3这 法郎美元和英
可悲下场。 镑,

26 Dm⁷ Bb⁷ Dm⁷ Fm⁷

是统治世界的女王。 你 有钱能走遍天 下,

30

Dm⁷G⁷(b⁹)

你 小 命 难 逃 它 手 掌! 他 妈 的

34

Dm⁷D^{b7}

no ch.

Dm⁷ G⁷

no ch.

金 钱, 该 死 的 金 钱, 可 恶 的

38 Gm⁷/C C¹³

to coda no ch.

F⁶sus²D⁶sus²

金 钱!

41

这 会 儿 该 明 白 金 钱 是 要 命 的 东 西?! 每 那

continue this accompaniment

43



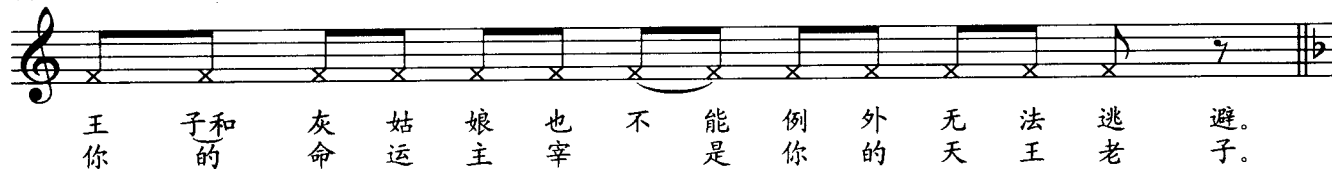
44



45



46



47



49

da capo

coda

F

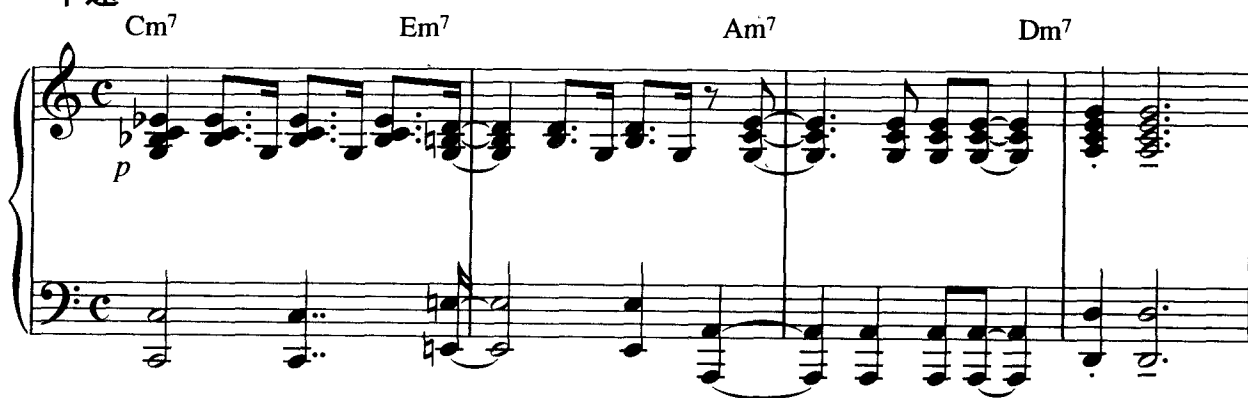


第一场

瓦洛克: (白) 《汉斯和格蕾特》! 一个古老的格林童话。现在还有谁相信呢? 现代的传说已经完全不同了。可是, 关于爸爸妈妈, 他们的孩子和金钱 (money) ... 的故事, 恐怕是古今都存在, 永远是一样的。(大幕拉开了。您瞧, 这是一个客厅。这一边布置得守旧一些, 很适合老爸老妈的胃口; 而另一边, 年轻人的天地, 就时尚新式多了。) 现在就请大家来听一个新的《汉斯和格蕾特》的故事!
[他转而成为这个现代童话故事讲述者。]

“讲故事……” (曲二) Story-Book-Song

中速



1. 有个故事发生 在很久以前, 美丽的
2. 就算他们能够 生存到今天, 荣华
3. 妖魔鬼怪死神 它们都一样, 它们



9 Em⁷ Am⁷ C⁷

公富只 主贵会 关纸带 在醉来 牢金灾 监,迷,难, 正寻会 历欢在带 尽不来 磨夜祸 难。天。殃。

11 Em⁷ Gm⁷ Em⁷

你也当 看逃危 那脱难 王不关 子了要

14 C⁷ G/F E⁷

英俊豪迈, 他也挥舞宝 剑冲进要塞, 用那
落入清敌友, 你逃不定 出相老信的别算盘, 忧,

17 Am⁷Cm⁷Em⁷

很长很长的吻, 把公主救出 来。
他们就会变成神 公可都 怜的不 是 光朋 蛋。
妖魔鬼怪死 神 都 不 是 朋 友。

sfz

21 Dm⁷Fm⁷Am⁷Dm⁷Fm⁷Am⁷

(瓦洛克, 合唱) 这童话

25 Dm⁷F⁷A^b

发生在 发生在 很久很久前, 这童话 发生在 发生在

28 Cm F F#0 Cm/G

很久很久前，这一个真实故事已很遥远，
已很遥远，

31 Gsus⁴ G⁷ to Coda Cm⁷ Em⁷

耶，已很遥远。

35 Am⁷ Dm⁷ Coda Cm⁷ F⁷

fade out

[爸爸妈妈穿着得体，相继上场，爸爸坐到电视机前，妈妈也随之坐下。

[汉斯和格蕾特穿着时尚服装，染着新式的绿色头发，相继上场。格蕾特躺在沙发上，戴上耳机听音乐。汉斯在镜子前整理着自己的头发。

格：（因为在用耳机听音乐，所以说声音特别大）哇塞！太棒了！（她轻声跟唱起“潇洒走一回”）你听，汉斯！（她摘下耳机，打开音响，“潇洒走一回”的音乐响起来。她大声跟着唱。）

妈：关掉这烦人的噪音！你们就不能干点像样的事情？你们是晚上不睡觉，早上不起床。看看你们这个角落，像个狗窝！你们给我听着：如果你们不放乖巧些，还像现在这副德行，你们就永远都找不到工作，你们就完儿完啦！那就是你们说的什么音乐？！你们的老爸干活儿累得要死，你们俩倒好，整天游游晃晃，不务正业。给我关掉你那烦人的噪音！！

格：噪音？？那是音乐！

妈：那不是音乐，那是……

格：不是音乐？你听，那不是他妈的噪音，那是原版的“潇洒走一回”，是老爸最喜欢的。（她再次打开音响，又响起了“潇洒走一回”振聋发聩的节奏。）

爸：怎么回事啊？要是你们对妈妈无理取闹，也就是冲着我放肆撒野，你们懂吗？

汉：我们没有捣乱，是**你们**把一切搅乱的！

爸：不许对我这样讲话。你还没有我的书桌高的时候，算是个好孩子。可是你現在从不考虑生活中那些真正重要的事情，比方你找工作的事情。

[汉斯和格蕾特不想听爸爸的“事业歌”，继续为他们自己的事情忙乎着。